

Joke de Jonge en Juliette de Wit

Vertaald door Iryna Koval



Киця Кицюня

Vertaling Oekraïens *Kat Kaat is weg*, gemaakt door Iryna Koval.

Origineel

Mark

Kat Kaat

Water

Bed

Kat Kaat is weg

Dit is Mark.

Dit is Kaat.

Kaat is de kat van Mark.

Mark is dol op Kaat.

Kaat is ook dol op Mark.

Kaat en Mark zijn al drie jaar samen.

Kaat kwam bij Mark toen Mark drie jaar was.

En nu is Mark al zes jaar.

Vertaling

Марк

Киця Кицюня

Вода

Ліжко

Киця Кицюня зникла

Це Марк.

А це Кицюня.

Кицюня – це Маркова киця.

Марк обожнює Кицюню.

А Кицюня обожнює Марка.

Кицюня і Марк живуть разом уже три роки.

Марк отримав Кицюню, коли йому було три.

А зараз йому вже шість.



Origineel

Mark zorgt altijd goed voor Kaat.

Hij geeft haar water en brokjes.

Mark speelt vaak met Kaat.

Kaat vindt spelen met een bol wol erg leuk.

Mark gooit de bol en Kaat gaat er dan achter aan.

In de nacht slaapt Kaat op het bed van Mark.

Dat vinden Kaat en Mark fijn.

Kaat en Mark zijn zo nooit alleen.

Vertaling

Марк завжди добре піклується про Кицюню.

Він дає їй водичку і корм.

Марк часто бавиться з Кицюнею.

Найбільше Кицюні подобається гратися з клубком вовни.

Марк кидає клубок, а Кицюня його наздоганяє.

Уночі Кицюня спить у Марковому ліжку.

Це дуже подобається їм обом.

Тому Марк і Кицюня ніколи не почувуються самотніми.

Origineel

Altijd

Leuk

Fijn

Nooit

Alleen

Vertaling

Завжди

Добре

Затишно

Ніколи

Самотні

Origineel

Kim

Niezen

Blazen

Spelen

Eten

Vertaling

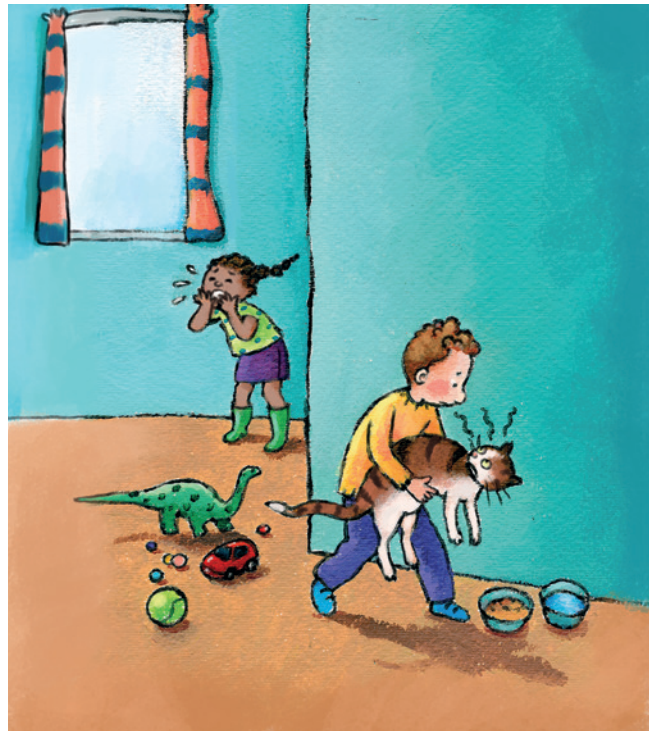
Кім

Чхати

Сичати

Гратися

Їсти



Origineel

Spelen met Kim

Kim en Mark komen samen uit school.

Kim is de vriendin van Mark.

Kim zit bij Mark in de klas.

Op school spelen ze graag met elkaar.

Vandaag wil Kim bij Mark komen spelen.

Maar Kim moet niezen van Kaat.

Kaat moet weg als Kim komt.

Kaat wil niet weg.

Zij wil ook spelen met Mark en Kim.

Mark neemt Kat mee naar de keuken.

Wil je soms wat eten, Kaat?’

De buik van Kaat is al dik.

Heel dik!

Ze heeft net een bak brokjes op.

Kaat wil nu niet eten.

Ze maakt haar rug hoog en blaast.

Ze is boos omdat ze weg moet.

Ze geeft Mark een haal en springt weg.

Origineel

Mark en Kim spelen de hele middag samen.

Ze spelen met de knikkers en bouwen een hut.

Voor ze het weten, is het al vijf uur.

Kim moet naar huis.

Vertaling

Марк хоче гратися з Кім

Марк і Кім разом повертаються зі школи.

Кім – це Маркова подруга.

Кім і Марк вчаться в одному класі.

У школі вони люблять гратися удвох.

Сьогодні Кім хоче прийти до Марка додому.

Але через Кицюню вона чхає.

Коли Кім приходить до Марка, Кицюні треба кудись піти.

Але Кицюня не хоче нікуди іти.

Вона теж хоче гратися з Марком і Кім.

Марк веде Кицюню на кухню.

– Може, хочеш їсти, Кицюню?

Та животик Кицюні вже великий.

Дуже великий.

Вона щойно з’їла миску корму.

Кицюня зараз не хоче їсти.

Вона вигинає спину і сичить.

Кицюня сердита, бо мусить кудись піти.

Вона дряпає Марка і тікає.

Vertaling

Марк і Кім усю решту дня граються разом.

Вони бавляться скляними кульками і будують хижу.

Перш ніж вони це усвідомлюють, вже настала п’ята година.

Кім час іти додому.

Origineel

Als Kim weg is, zoekt Mark Kaat.

Hij kijkt in de keuken en zoekt onder zijn bed.

Hij ziet Kaat nergens.

Waar is Kaat?

“Heb je Kaat gezien?”

De hut van Kim en Mark

Vertaling

Після того, як Кім пішла, Марк шукає Кицюню.

Він зазирає до кухні й шукає під своїм ліжком.

Та Кицюні ніде немає.

Де ж Кицюня?

– Ти не бачила Кицюні?

Хижа Кім і Марка

Origineel

Nacht

Huis

Kijken

Maama

Papa

Vertaling

Будинок

Ніч

Дивитися

Мама

Тато

Origineel

Waar is Kaat?

Mark zoekt in het hele huis.

Op zolder, in de gang, onder de trap, naast de kast.

Hij kijkt onder de was, achter het kussen en in zijn bed.

Mark zoekt en zoekt.

Mark roept Kaat:

“Kaat, Kaat, waar ben je?”

Hij vraagt het aan zijn moeder.

“Mam, heb jij Kaat gezien?”

Niemand heeft Kaat gezien.

Mark huult.

Vertaling

Де Кицюня?

Марк обшукує весь будинок.

На горищі, в коридорі, під сходами, поруч із шафою.

Він шукає під брудною білизною, за подушкою і у своєму ліжку.

Марк усе шукає і шукає.

Він кличе Кицюню:

– Кицюню, Кицюню, де ти?

Він запитує маму:

– Мамо, ти не бачила Кицюні?

Та ніхто її не бачив.

Марк плаче.

Hij is bang dat Kaat weg is.
Echt weg is.
Voor altijd weg is.
Papa en mama zoeken met Mark mee.

Ze zoeken op straat, ze kijken in de bomen.
Ze roepen Kaat.
En ze vragen aan mensen op straat:
“Heb u onze kat Kaat gezien?”
Maar kat Kaat is weg en blijft weg.
Als Mark naar bed gaat, is Kaat nog niet in huis.
Die nacht slaapt Mark in bed zonder Kaat.

Origineel

School

Tuin

Roepen

Vis

Zoeken

Vertaling

Школа

Садок

Кликати

Риба

Шукати

Origineel

Zoeken en roepen
De volgende dag gaat Mark naar school.
Op school kan Mark niet werken.
Hij denkt de hele tijd aan Kaat.
Hij vertelt juf van zijn poes.

Він боїться, що Кицюня зникла.
Справді зникла.
Назавжди зникла.
Тато і мама допомагають Маркові у пошуках.
Вони шукають на вулиці і перевіряють дерева.
Вони кличуть Кицюню.
І запитують людей на вулиці:
– Ви не бачили нашої киці Кицюні?
Та киця Кицюня зникла і не з’являється.
Коли Маркові час лягати спати, Кицюні усе ще немає вдома.
Тої ночі Марк спить у ліжку без Кицюні.



Vertaling

Марк і Кім шукають і кличуть
Наступного дня Марк іде до школи.
У школі він не може працювати.
Він увесь час думає про Кицюню.
Він розповідає вчительці про свою кішку.

Juf troost Mark en zegt dat Kaat vast weer komt.

“Zoek de kat maar met vis”, zegt ze.

“Dan komt Kaat wel”.

Origineel

Na school rent Mark naar huis.

Hij hoopt dat Kaat er is.

“Mam, mam, is Kaat er al?”

Kaat is er nog niet.

De bel gaat.

Het is Kim.

Kim heeft vis voor Kaat.

Ze vraagt of Kaat er al is.

Samen gaan ze op zoek.

Ze nemen de vis mee en zoeken in de buurt.

“Kaat, Kaat, hier is vis voor jou.

Kom Kaat, kom bij mij”, roepen ze.

Ze lopen door de straat.

Ze lopen naar het plein.

Ze gaan zelfs in de tuin van de buurman.

Kaat komt niet.

Origineel

Troost

Droom

Bol wol

Slapen

Vertaling

Утішати

Сон

Клубок вовни

Спати

Вчителька втішає Марка і каже, що Кицяня обов'язково повернеться.

– Примани кішку рибою, – каже вона.

– Тоді Кицяня напевне з'явиться.

Vertaling

Після школи Марк біжить додому.

Він сподівається, що там буде Кицяня.

– Мамо, мамо, Кицяня вже повернулася?

Але Кицяні ще немає.

Дзеленчить дзвоник.

Це Кім.

Вона принесла рибу для Кицяні.

Кім запитує, чи Кицяня знайшлася.

Вони ідуть шукати її удвох.

Вони беруть із собою рибу і обшукують район.

– Кицяню, Кицяню, ось тобі рибка.

– Іди до мене, Кицяню, іди до мене, – кличуть вони.

Вони ідуть по вулиці.

Вони ідуть до майданчика.

Вони навіть шукають у сусідському садку.

Та Кицяня не приходить.

Origineel

Dromen van Kaat
Die nacht gaat Mark weer naar bed
zonder Kaat.
Hij draait en draait.
Mark kan niet slapen.
Hij roept:
“Waar is Kaat nou toch?”
Mam troost Mark.
En pap troost Mark.
“Wij gaan Kaat zoeken”, zegt pap.
“Ga jij maar lekker slapen”.
Mark kan niet slapen.
“Droom maar van Kaat”,
zegt mam.
“Het komt wel weer goed.
Straks komt ze vast weer thuis.”
Dan gaat Mark slapen.
Hij droomt van Kaat.
In zijn droom geeft hij Kaat een bakje
water.
In zijn droom speelt Mark met Kaat.
Hij gooit een bol wol en Kaat gaat er
achter aan.

Vertaling

Сон про Кицюню
Тої ночі Марк знову лягає спати без
Кицюні.
Він крутиться в ліжку.
Марк не може заснути.
Він вигукує:
– Ну де ж Кицюня?
Мама втішає Марка.
І тато втішає Марка.
– Ми шукатимемо Кицюню, – каже тато.
– А ти спи.
Та Марк не може спати.
– Хай тобі присниться Кицюня, – каже
мама.
– Усе буде гаразд.
Незабаром вона повернеться додому.
Тоді Марк засинає.
Йому сниться Кицюня.
Уві сні він дає їй водичку.
Уві сні Марк грається з Кицюнею.
Він кидає клубок вовни, а Кицюня його
наздоганяє.

Origineel

Kast
Trots
Wijzen
Doos

Vertaling

Шафа
Горда
Показувати
Коробка

Origineel

“Mark, kom snel!”

De droom van Mark was fijn.

Maar Kaat is er nog niet.

Kaat is nog niet op het bed van Mark.

Dan roept mam:

“Mark, kom eens snel!”

Mark springt uit zijn bed en gaat naar mam.

“St, stil doen”, zegt mam.

Loop maar heel zacht en kijk eens in de doos”.

Ze wijst naar de kast.

“Kijk eens in de kast, Mark.

Kijk eens in de doos.”

Mark kijkt.

Daar is Kaat!

Wat is Mark blij!

Daar is Kaat weer.

Vertaling

– Марку, іди хутко!

Сон Марка був гарний.

Та Кицюні усе ще немає.

Кицюня усе ще не лежить у Марковому ліжку.

Тоді мама кличе:

– Марку, хутко іди сюди!

Марк вистрибує з ліжка і йде до мами.

– Цсс, тихенько, – каже мама.

– Обережно підійди і зазирни до коробки.

Вона показує на шафу.

– Зазирни до шафи, Марку.

Зазирни до коробки.

Марк дивиться.

Там Кицюня!

Який Марк щасливий!

Кицюня повернулася!

Origineel

Wat ziet Mark nu?

Er beweegt wat in de doos.

Er beweegt veel in de doos.

Kaat kijkt naar Mark.

Kaat is trots.

Naast Kaat slaapt een jong

En nog een jong

En nog een jong.

Wat zijn ze klein!

En wat zijn ze lief!

Vertaling

І що ж Марк бачить?

У коробці щось рухається.

У коробці щось багато рухається.

Кицюня дивиться на Марка.

Кицюня горда.

Поруч із Кицюнею спить кошенья.

І ще одне кошенья.

І ще одне кошенья.

Які вони маленькі!

І які вони милі!

Origineel

Klein

Jong

Jonkies

Vertaling

Маленьке

Кошеня

Кошенята

Origineel

“Kaat was niet weg.

Kaat zocht een plek met rust.

In de kast is het stil”, zegt mam.

“Daar kon Kaat gaan liggen.

Daar kon ze haar jonkies krijgen”.

Dus daar was Kaat!

Ze kreeg daar een jong.

En nog een jong.

En nog een jong.

Wat zijn ze lief!

Vertaling

– Кицюня не загубилася.

Кицюня шукала тихе місце.

У шафі тихо, – каже мама.

– Кицюня могла там лягти.

І народити своїх кошенят.

Так ось де була Кицюня!

Вона народила там кошеня.

І ще одне кошеня.

І ще одне кошеня.

Які вони милі!

Origineel

Lief

Vertaling

Миле

